

# Morning Prayer

Oración Matutina

The 133<sup>rd</sup> Convention of The Diocese of West Missouri



THE  
*Episcopal*  
CHURCH IN

# WEST MISSOURI

November 4 - 5, 2022 Grace and Holy Trinity Cathedral and online



## The Invitatory and Psalter (1928)

The Lord is in his holy temple: let all the earth keep silence before him. (Hab. ii. 20)

O Lord, open thou our lips.

*People* And our mouth shall show forth thy  
praise.

*Minister* Glory be to the Father, and to the  
Son, and to the Holy Ghost;

*People* As it was in the beginning, is now,  
and ever shall be, world without end. Amen.

*Minister* Praise ye the Lord.

*People* The Lord's Name be praised.

## Invitatorio y Salterio (1928)

El Señor está en su santo templo: ¡guarde silencio delante de él toda la tierra! (Hab. ii. 20)

Señor, abre nuestros labios.

*Pueblo* Y nuestra boca proclamará tu  
alabanza.

*Oficiante* Gloria al Padre, y al Hijo y al  
Espíritu Santo;

*Pueblo* Como era en el principio, ahora y  
siempre, por los siglos de los siglos.  
Amén.

*Oficiante* Alabado sea el Señor.

*Pueblo* Alabado sea el Nombre del Señor.

# Venite

O come, let us sing unto the Lord; \*

let us heartily rejoice in the strength of our salvation.

Let us come before his presence with thanksgiving; \*

And show ourselves glad in him with psalms.

For the Lord is a great God; \*

and a great King above all gods.

In his hand are all the corners of the earth; \*

and the strength of the hills is his also.

The sea is his, and he made it; \*

and his hands prepared the dry land.

# Venite

Vengan, cantemos alegremente al Señor; \*

aclamemos con júbilo a la Roca que nos salva.

Lleguemos ante su presencia con alabanza, \*

vitoreándole con cánticos;

Porque el Señor es Dios grande, \*

y Rey grande sobre todos los dioses.

En su mano están las profundidades de la tierra, \*

y las alturas de los montes son suyas.

Suyo el mar, pues él lo hizo, \*

y sus manos formaron la tierra seca.

O come, let us worship and fall down, \*  
and kneel before the LORD our  
Maker.

For he is the Lord our God; \*  
and we are the people of his pasture, and the sheep of  
his hand.

O worship the Lord in the beauty of holiness; \*  
let the whole earth stand in awe of him.

For he cometh, for he cometh to judge the earth; \*  
And with righteousness to judge the world, and the  
peoples with his truth.

Vengan, adoremos y postrémonos; \*  
arrodillémonos delante del Señor nuestro  
Hacedor;

Porque él es nuestro Dios;  
nosotros el pueblo de su dehesa, y ovejas de  
su mano.

Adoren al Señor en la hermosura de la santidad; \*  
tiemble delante de él toda la tierra.

Porque viene, porque viene a juzgar la tierra; \*  
Juzgará al mundo con justicia, y a los pueblos  
con su verdad.

## Psalm 75 (BCP 691)

We give you thanks, O God, we give you thanks, \*  
calling upon your Name and declaring all your  
wonderful deeds.

“I will appoint a time,” says God; \*  
“I will judge with equity.

Though the earth and all its inhabitants are quaking, \*  
I will make its pillars fast.

I will say to the boasters, ‘Boast no more,’ \*  
and to the wicked, ‘Do not toss your horns;

Do not toss your horns so high, \*  
nor speak with a proud neck.”

For judgment is neither from the east nor from the west, \*  
nor yet from the wilderness or the mountains.

## Salmo 75 (LOC 586)

Gracias te damos, oh Dios, gracias te damos, \*  
invocando tu Nombre, y contando todas tus  
maravillas.

Dice Dios: “Señalaré un tiempo; \*  
juzgaré rectamente.

Aunque tiemble la tierra y todos sus habitantes, \*  
yo afianzaré sus columnas.

Diré a los jactanciosos: ‘No se jacten más’, \*  
y a los malvados: ‘No alcen el testuz;

No alcen el testuz contra los cielos, \*  
ni levanten la cerviz”;

Porque ni de oriente ni de occidente viene el juicio, \*  
ni del desierto ni de los montes.

It is God who judges; \*  
he puts down one and lifts up another.

For in the LORD'S hand there is a cup,  
full of spiced and foaming wine, which he pours out, \*  
and all the wicked of the earth shall drink and  
drain the dregs.

But I will rejoice for ever; \*  
I will sing praises to the God of Jacob.

He shall break off all the horns of the wicked; \*  
but the horns of the righteous shall be exalted.

GLORY be to the Father, and to the Son, \*  
and to the Holy Ghost;  
As it was in the beginning, is now, and ever shall be, \*  
world without end. **Amen.**

Es Dios el que juzga; \*  
a éste humilla, y a aquél enaltece;

Porque en la mano del Señor hay un cáliz,  
lleno de vino espumante que él derrama; \*  
y todos los malvados de la tierra  
lo beberán hasta las heces.

Pero me regocijaré para siempre; \*  
cantaré alabanzas al Dios de Jacob.

Quebrantará todo el poder de los malvados, \*  
pero el poder del justo será exaltado

GLORIA al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo: \*  
como era en el principio, ahora y siempre,  
por los siglos de los siglos. **Amén.**

# The Lessons

*Ecclesiasticus 51:1-12*

I give you thanks, O Lord and King, and praise you, O God my Savior. I give thanks to your name, for you have been my protector and helper and have delivered my body from destruction and from the trap laid by a slanderous tongue, from lips that fabricate lies. In the face of my adversaries, you have been my helper and delivered me, in the greatness of your mercy and of your name, from grinding teeth about to devour me, from the hand of those seeking my life, from the many troubles I endured, from choking fire on every side, and from the midst of fire that I had not kindled, from the deep belly of Hades, from an unclean tongue and lying words, the slander of an unrighteous tongue to the king.

# Las Lecciones

*Eclesiástico 51:1-12*

Yo te alabo, oh Dios, mi salvador, te doy gracias, Dios y Padre mío. Voy a proclamar tu nombre, refugio de mi vida, porque me salvaste de la muerte, porque libraste mi cuerpo de la tumba, porque no dejaste que cayera en el reino de la muerte. Me salvaste de las malas lenguas, de las calumnias de los mentirosos. Por tu gran amor me ayudaste, te pusiste a mi lado contra mis enemigos, contra los que querían quitarme la vida. Me salvaste de grandes aflicciones, de angustias que me cercaban como fuego, de una hoguera que no podía apagarse, del fondo del abismo, de labios pérfidos y llenos de mentira, de las flechas de lenguas traicioneras.

My soul drew near to death, and my life was on the brink of Hades below. They surrounded me on every side, and there was no one to help me. I looked for human assistance, and there was none. Then I remembered your mercy, O Lord, and your kindness from of old, for you rescue those who wait for you and save them from the hand of their enemies. And I sent up my prayer from the earth and begged for rescue from death. I cried out, “Lord, you are my Father; do not forsake me in the days of trouble, when there is no help against the proud. I will praise your name continually and will sing hymns of thanksgiving.” My prayer was heard, for you saved me from destruction and rescued me in time of trouble. For this reason I thank you and praise you, and I bless the name of the Lord.

Ya estaba yo cerca de la muerte, y mi vida casi en lo más hondo del abismo; miré alrededor, y no había quien me ayudara, busqué un apoyo, pero no lo había. Entonces me acordé de la misericordia del Señor y de su amor, que es eterno. El Señor salva a quienes a él se acogen, y los libra de todo mal. Alcé la voz desde la tierra, grité desde las puertas del sepulcro, y oré: «Señor, tú eres mi padre, tú tienes poder para salvarme; no me abandones en el momento del peligro, en la hora del terror y la desolación. Te alabaré continuamente y te invocaré en mis oraciones.» Entonces el Señor oyó mi voz, escuchó mi súplica y me libró de todo mal; me salvó en el momento del peligro. Por eso le doy gracias, y alabo y bendigo el nombre del Señor.



*Canticle J (Enriching Our Worship, vol. 1, p. 35)*

I will sing a new song to my God, \*  
for you are great and glorious, wonderful in  
strength, invincible.

Let the whole creation serve you, \*  
for you spoke and all things came into being.

You sent your breath and it formed them, \*  
no one is able to resist your voice.

Mountains and seas are stirred to their depths, \*  
rocks melt like wax at your presence.

But to those who fear you, \*  
you continue to show mercy.

No sacrifice, however fragrant, can please you, \*  
but whoever fears the Lord shall stand in  
your sight for ever.

*Cántico J (Enriching Our Worship, vol. 1, p. 35)*

Voy a cantar a Dios una canción nueva,\*  
¡Señor, tú eres grande y glorioso,  
admirable por tu poder invencible!

Que te sirvan todos los seres que creaste; \*  
tú hablaste, y comenzaron a existir,

Enviaste tu soplo, y se formaron; \*  
nadie puede resistir a tu voz de mando.

Las montañas se estremecen desde sus cimientos, \*  
y se confunden con los mares,  
las rocas se derriten como cera delante de ti;

Pero a aquellos que te reverencian, \*  
les muestras tu bondad.

Poca cosa son los sacrificios de olor agradable, \*  
muy poco es toda la grasa que se quema en  
holocausto; pero el que reverencia al Señor  
siempre será grande.

### *Luke 14:1-11*

On one occasion when Jesus was going to the house of a leader of the Pharisees to eat a meal on the Sabbath, they were watching him closely. Just then, in front of him, there was a man who had edema. And Jesus asked the experts in the law and Pharisees, “Is it lawful to cure people on the Sabbath or not?” But they were silent. So Jesus took him and healed him and sent him away. Then he said to them, “If one of you has a child or an ox that has fallen into a well, will you not immediately pull it out on a Sabbath day?” And they could not reply to this. When he noticed how the guests chose the places of honor, he told them a parable. “When you are invited by someone to a wedding banquet, do not sit down at the place of honor, in case someone more distinguished than you has been invited by your host, and the host who invited both of you may come and say to you, ‘Give this person your place,’ and then in

### *Lucas 14:1-11*

Sucedió que un sábado Jesús fue a comer a casa de un jefe fariseo, y otros fariseos lo estaban espiando. También estaba allí, delante de él, un hombre enfermo de hidropesía. Jesús les preguntó a los maestros de la ley y a los fariseos:—¿Se permite sanar en sábado a un enfermo, o no? Pero ellos se quedaron callados. Entonces él tomó al enfermo, lo sanó y le dijo que se fuera. Y a los fariseos les dijo:—¿Quién de ustedes, si su hijo o su buey se cae a un pozo, no lo saca en seguida, aunque sea sábado? Y no pudieron contestarle nada. Al ver Jesús cómo los invitados escogían los asientos de honor en la mesa, les dio este consejo: —Cuando alguien te invite a un banquete de bodas, no te sientes en el lugar principal, pues puede llegar otro invitado más importante que tú; y el que los invitó a los dos puede venir a decirte: “Dale tu lugar a este otro.”

disgrace you would start to take the lowest place. But when you are invited, go and sit down at the lowest place, so that when your host comes, he may say to you, ‘Friend, move up higher’; then you will be honored in the presence of all who sit at the table with you. For all who exalt themselves will be humbled, and those who humble themselves will be exalted.”

Entonces tendrás que ir con vergüenza a ocupar el último asiento. Al contrario, cuando te inviten, siéntate en el último lugar, para que cuando venga el que te invitó, te diga: “Amigo, pásate a un lugar de más honor.” Así recibirás honores delante de los que están sentados contigo a la mesa. Porque el que a sí mismo se engrandece, será humillado; y el que se humilla, será engrandecido.

*Canticle N (Enriching Our Worship, vol. 1, p. 37)*

Beloved, let us love one another, \*  
for love is of God.

Whoever does not love does not know God, \*  
for God is Love.

In this the love of God was revealed among us, \*  
that God sent his only Son into the world,  
so that we might live through Jesus Christ.

In this is love, not that we loved God but that God  
loved us \*  
and sent his Son that sins might be forgiven.

Beloved, since God loved us so much, \*  
we ought also to love one another.

For if we love one another, God abides in us, \*  
and God's love will be perfected in us.

*Cántico N (Enriching Our Worship, vol. 1, p. 37)*

Queridos hermanos, debemos amarnos unos a otros, \*  
porque el amor viene de Dios.

El que no ama no ha conocido a Dios, \*  
porque Dios es amor.

Dios mostró su amor hacia nosotros, \*  
al enviar a su Hijo único al mundo,  
para que tengamos vida por él.

El amor consiste en esto: no en que nosotros hayamos  
amado a Dios, \*  
sino en que él nos amó a nosotros y envió  
a su Hijo, para que, ofreciéndose en sacrificio,  
nuestros pecados quedaran perdonados.

Queridos hermanos, si Dios nos ha amado así, \*  
nosotros también debemos amarnos unos  
a otros.

Si nos amamos unos a otros, Dios vive en nosotros \*  
y su amor se hace realidad en nosotros.

## **Apostles' Creed** *(1928)*

**I believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth:**

**And in Jesus Christ his only Son our Lord: Who was conceived by the Holy Ghost, Born of the Virgin Mary: Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried: He descended into hell; The third day he rose again from the dead: He ascended into heaven, And sitteth on the right hand of God the Father Almighty: From thence he shall come to judge the quick and the dead.**

**I believe in the Holy Ghost: The holy Catholic Church; The Communion of Saints: The Forgiveness of sins: The Resurrection of the body: And the Life everlasting. Amen.**

## **Credo de los Apóstoles** *(1928)*

**Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.**

**Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor. Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo y nació de la Virgen María. Padeció bajo el poder de Poncio Pilato. Fue crucificado, muerto y sepultado. Descendió a los infiernos. Al tercer día resucitó de entre los muertos.: Subió a los cielos, y está sentado a la diestra de Dios Padre. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.**

**Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de los muertos, y la vida eterna. Amén.**

The Lord be with you.

*People*            **And with thy spirit.**

*Minister*        Let us pray.  
O Lord, show thy mercy upon us.

*People*            **And grant us thy salvation.**

*Minister*        O God, make clean our hearts  
within us.

*People*            **And take not thy Holy Spirit from us.**

El Señor sea con ustedes.

*Pueblo*            **Y con tu espíritu.**

*Oficiante*        Oremos.  
Oh Señor, muestra tu misericordia  
para con nosotros.

*Pueblo*            **Y concédenos tu salvación.**

*Oficiante*        Oh Dios, limpia nuestros corazones.

*Pueblo*            **Y no alejes de nosotros tu Espíritu  
Santo.**

Our Father, who art in heaven,  
Hallowed be thy Name.  
Thy kingdom come. Thy will be done,  
On earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
As we forgive those who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
But deliver us from evil.  
For thine is the kingdom, and the power, and the  
glory, for ever and ever. Amen.

Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
Venga tu reino, hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas, como también nosotros  
perdonamos a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal.  
Amén.

## Suffrages **A** *(1979)*

- V. Show us your mercy, O Lord;  
R. **And grant us your salvation.**
- V. Clothe your ministers with righteousness;  
R. **Let your people sing with joy.**
- V. Give peace, O Lord, in all the world;  
R. **For only in you can we live in safety.**
- V. Lord, keep this nation under your care;  
R. **And guide us in the way of justice and truth.**
- V. Let your way be known upon earth;  
R. **Your saving health among all nations.**
- V. Let not the needy, O Lord, be forgotten;  
R. **Nor the hope of the poor be taken away.**
- V. Create in us clean hearts, O God;  
R. **And sustain us with your Holy Spirit.**

## Sufragios **A** *(1979)*

- V. Señor, muéstranos tu misericordia;  
R. **Y concédenos tu salvación.**
- V. Reviste a tus ministros de justicia;  
R. **Que cante tu pueblo de júbilo.**
- V. Establece, Señor, la paz en todo el mundo;  
R. **Porque sólo en ti vivimos seguros.**
- V. Protege, Señor, a esta nación;  
R. **Y guíanos por la senda de justicia y de verdad.**
- V. Que se conozcan en la tierra tus caminos;  
R. **Y entre los pueblos tu salvación.**
- V. Señor, que no se olvide a los necesitados;  
R. **Ni se arranque la esperanza a los pobres.**
- V. Señor, crea en nosotros un corazón limpio;  
R. **Y susténtanos con tu Santo Espíritu.**



## **The Collect of the Day** - *Proper 26 (1979, p. 235)*

Almighty and merciful God, it is only by your gift that your faithful people offer you true and laudable service: Grant that we may run without stumbling to obtain your heavenly promises; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

## **A Collect for Peace** *(1979, p. 99)*

O God, the author of peace and lover of concord, to know you is eternal life and to serve you is perfect freedom: Defend us, your humble servants, in all assaults of our enemies; that we, surely trusting in your defense, may not fear the power of any adversaries; through the might of Jesus Christ our Lord. **Amen.**

## **Colecta del día** - *Propio 26 (1979, p. 152)*

Dios de poder y piedad, sólo de ti mana el don que hace posible que tu pueblo fiel te sirva sincera y laudablemente: Concédenos que, para lograr el premio de tus promesas celestiales, podamos correr sin tropiezos; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

## **Colecta por la paz** *(1979, p. 62)*

Oh Dios, autor de la paz y amante de la concordia, conocerte es vida eterna, y servirte, plena libertad: Defiende a estos tus humildes siervos de todos los asaltos de nuestros enemigos; para que, confiados en tu protección, no temamos la fuerza de ningún adversario; por el poder de Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

## The Collect for Grace *(1979, p. 100)*

Lord God, almighty and everlasting Father, you have brought us in safety to this new day: Preserve us with your mighty power, that we may not fall into sin, nor be overcome by adversity; and in all we do, direct us to the fulfilling of your purpose; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Almighty and everlasting God, by whose Spirit the whole body of your faithful people is governed and sanctified: Receive our supplications and prayers which we offer before you for all members of your holy Church, that in their vocation and ministry they may truly and devoutly serve you; through our Lord and Savior Jesus Christ. **Amen.**

## Colecta for la gracia *(1979, p. 62)*

Señor Dios, Padre todopoderoso y eterno, nos has traído a salvo a este nuevo día: Preservanos con tu gran poder, para que no caigamos en pecado, ni seamos vencidos por la adversidad; y en todo lo que hagamos, diríjanos al cumplimiento de su propósito; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

Dios todopoderoso y eterno, cuyo Espíritu gobierna y santifica a todo el cuerpo de tu pueblo fiel: Recibe las súplicas y oraciones que te ofrecemos por todos los miembros de tu santa Iglesia, para que en su vocación y ministerio te sirvan verdadera y devotamente; por nuestro Señor y Salvador Jesucristo. **Amén.**

## **The General Thanksgiving** *(1979)*

Almighty God, Father of all mercies,  
we your unworthy servants give you humble thanks  
for all your goodness and loving kindness  
to us and to all whom you have made.

We bless you for our creation, preservation,  
and all the blessings of this life;  
but above all for your immeasurable love  
in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ;  
for the means of grace, and for the hope of glory.

## **Acción de Gracias en General** *(1979)*

Dios omnipotente, Padre de toda misericordia,  
nosotros, indignos siervos tuyos, humildemente te  
damos gracias por todo tu amor y benignidad  
a nosotros y a todos los seres humanos.

Te bendecimos por nuestra creación, preservación  
y todas las bendiciones de esta vida;  
pero sobre todo por tu amor inmensurable en la  
redención del mundo por nuestro Señor Jesucristo;  
por los medios de gracia, y la esperanza de gloria.

And, we pray, give us such an awareness of your mercies,  
that with truly thankful hearts we may show forth your  
praise, not only with our lips, but in our lives,  
by giving up ourselves to your service,  
and by walking before you in holiness and righteousness  
all our days;

through Jesus Christ our Lord,  
to whom, with you and the Holy Spirit,  
be honor and glory throughout all ages. **Amen.**

Let us bless the Lord.

Thanks be to God.

Y te suplicamos nos hagas conscientes de tus bondades  
de tal manera que, con un corazón verdaderamente  
agradecido, proclamemos tus alabanzas, no sólo con  
nuestros labios, sino también con nuestras vidas,  
entregándonos a tu servicio y caminando en tu  
presencia, en santidad y justicia, todos los días de  
nuestra vida;

por Jesucristo nuestro Señor,  
a quien, contigo y el Espíritu Santo,  
sea todo honor y gloria, por los siglos de los siglos.  
**Amén.**

Bendigamos al Señor.

Demos gracias a Dios.

Glory to God whose power, working in us, can do infinitely more than we can ask or imagine:

Glory to him from generation to generation in the Church, and in Christ Jesus for ever and ever. **Amen.**

Gloria a Dios, cuyo poder, actuando en nosotros, puede realizar todas las cosas infinitamente mejor de lo que podemos pedir o pensar:

Gloria a él en la Iglesia de generación en generación, y en Cristo Jesús por los siglos de los siglos. **Amén.**

# BUSINESS SESSION

The 133<sup>rd</sup> Convention of The Diocese of West Missouri



THE  
*Episcopal*  
CHURCH IN

# WEST MISSOURI

November 4 - 5, 2022 Grace and Holy Trinity Cathedral and online

